



QUESTION / CLARIFICATION

CO-ORDINATION BETWEEN NOTIFIED BODIES
DIRECTIVE 2008/57/EC AND SUBSEQUENT
AMENDMENTS ON THE INTEROPERABILITY OF THE
RAIL SYSTEM WITHIN THE UNION

QC-STR-005

Issue 01
Date: 23/05/2012
Page 1 of 2

TITLE	
DISCREPANCIES BETWEEN DIFFERENT TSI LANGUAGE VERSIONS	
ORIGINATOR	SUBJECT RELATED TO
STRATEGY SUBGROUP	all TSI
DESCRIPTION AND BACKGROUND EXPLANATION	
<p>When applying the Technical Specifications for Interoperability, several discrepancies in content between different language versions have been identified, e. g.</p> <ul style="list-style-type: none">• different requirements, test methods or responsibilities,• additional or missing requirements or tests,• contradictions. <p>In most cases it is assumed that these discrepancies result from translation errors. These discrepancies may either lead to different technical solutions, or may make certification more difficult or even impossible.</p> <p>Example: TSI CR INF 2011/275/EU (EN-Version) 4.2.8.4 resistance of existing bridges and earthworks to traffic loads. All TSI categories of line – only for EXISTING structures on new or existing lines . (DE-Version) Nur für NEUE Bauwerke auf neuen oder vorhandenen Strecken (Only for NEW structures on new or existing lines.)</p> <p>From legal point of view all TSI versions shall be considered with the same rights. But some Member States or applicants may require the application or exclusion of certain language versions.</p> <p>The procedures for elaboration, correction, adoption and publication of a TSI do not allow a quick amendment and solution of the problems during a certification project.</p>	
SUGGESTED RESOLUTION / INTERPRETATION	
<p>It would be helpful if in case of discrepancies between TSI language versions the original TSI version as adopted by the RISC (typically this is the English version) may be used alternatively for a specific requirement. If this happens, it shall be stated in the Technical File or Technical Documentation.</p> <p>This should be confirmed by an official statement of the RISC in order to harmonize different processes in the Member States and applicants.</p>	
ORGANISATION(S) REQUESTED TO RESPOND (E.G. TSI GROUP, RISC, ERA ETC.)	
RISC	
DATE OF AGREEMENT AT NB RAIL PLENARY MEETING	
23/05/2012	



QUESTION / CLARIFICATION

CO-ORDINATION BETWEEN NOTIFIED BODIES
DIRECTIVE 2008/57/EC AND SUBSEQUENT
AMENDMENTS ON THE INTEROPERABILITY OF THE
RAIL SYSTEM WITHIN THE UNION

QC-STR-005

Issue 01
Date: 23/05/2012
Page 2 of 2

RESPONSE FROM ORGANISATION ABOVE